

## Выписка из Правил проживания в студенческих общежитиях ВГСПУ и договора найма Summary from Internal Dormitory REGULATIONS and Dormitory Tenancy Agreement

### 1. Порядок прохода в Студенческое общежитие

1. Проживающим выдаются пропуска установленного образца на право входа в Студенческое общежитие. Категорически запрещается передача пропуска другим лицам.

За передачу пропуска в общежитии проживающие несут дисциплинарную ответственность, предусмотренную настоящими Правилами внутреннего распорядка.

2. Доступ для проживающих в студенческое общежитие осуществляется круглосуточно.

3. При входе в Студенческое общежитие и выходе из Студенческого общежития:

– лица, проживающие в Студенческом общежитии, предъявляют пропуск;  
– работники Студенческого общежития предъявляют служебное удостоверение;

– сторонние лица, не работающие и не обучающиеся в ВГСПУ, предъявляют на посту охраны документ, удостоверяющий их личность. В специальном журнале охрана общежития записывает сведения о сторонних лицах;

– лицам, не достигшим 18 лет, покидать Студенческое общежитие запрещено в летнее ночное время после 23.00 часов, а в зимнее ночное время после 22.00 часов.

4. При входе в Студенческое общежитие гостей:

– проживающий оставляет свой пропуск и в журнале входа гостей, охрана Студенческого общежития записывает сведения о гостях: ФИО, время входа и выхода;

– нахождение гостей в Студенческом общежитии осуществляется с 7 до 22 часов;

– в период сдачи сессий вход гостей в Студенческое общежитие может быть ограничен по согласованию со студенческим советом и администрацией общежития;

– родственникам, не проживающим в Студенческом общежитии, может быть предоставлен временный пропуск для нахождения в Студенческом общежитии.

5. Журнал входа/выхода проживающих и журнал входа гостей оформляется администрацией Студенческого общежития;

6. Ответственность за своевременный выход гостей и соблюдение ими настоящих Правил несет приглашающий.

7. Лицам, высланным из Студенческого общежития, проход в Студенческое общежитие не допускается.

8. Вынос больших вещей из Студенческого общежития разрешается только при наличии специального документа.

### 2. Проживающие в Студенческом общежитии имеют право:

– проживать в закрепленной за ними жилой комнате весь срок обучения при условии выполнения Правил внутреннего распорядка и Договора найма;

– обращаться к администрации Студенческого общежития с просьбами о своевременном ремонте, замене оборудования и инвентаря, вышедшего из строя;

– пользоваться бытовой техникой с соблюдением правил техники безопасности и правил пожарной безопасности.

### 3. Обязанности проживающих в Студенческом общежитии

Проживающие в Студенческом общежитии обязаны:

– выполнять условия заключенного с администрацией ВГСПУ Договора найма;

– принимать посетителей в отведенное администрацией Студенческого общежития время;

– своевременно вносить плату;

– соблюдать тишину и не мешать другим соседям;

– строго соблюдать настоящие Правила внутреннего распорядка, правила техники безопасности и правила пожарной безопасности;

– строго соблюдать инструкции по эксплуатации бытовой техники;

– не использовать открытый огонь в жилых помещениях (свечи, бенгальские огни и т. д.);

– бережно относиться к помещениям, оборудованию и инвентарю;

– экономно расходовать электроэнергию, газ и воду;

– соблюдать чистоту и порядок в жилых помещениях и местах общего пользования;

– производить уборку в своих жилых комнатах ежедневно, а на кухне – по установленному графику дежурств;

– возмещать причиненный материальный ущерб в соответствии с действующим законодательством и Договором найма;

– обеспечить возможность осмотра жилой комнаты администрацией.

### 4. Проживающим в Студенческом общежитии запрещается:

– самовольно переселяться из одной комнаты в другую;

– самовольно переносить инвентарь из одной комнаты в другую;

– производить переделку электропроводки и самовольное

### 1. Access to dormitories

1. Residents receive passes to enter the Student Dormitory. It is strictly forbidden to give the pass to other persons.

For giving of the pass to another person, residents are subject to disciplinary responsibility provided for by these Internal Regulations.

2. Access for residents to the Student Dormitory is provided around the clock.

3. When entering the dormitory::

– residents must present their passes at the security gate;

– employees of the Student Dormitory present their official identity card;

– persons who are neither students nor staff members at the University, must present an identification document. In a special log book, the dormitory's security staff shall record the information on guests;

– persons under the age of 18 are prohibited from leaving the Student Dormitory in the summer night after 23.00 hours, and in the winter night after 22.00 hours.

4. At the entrance to the Student Dormitory of guests:

– the resident leaves his pass and in the log book of the entrance of guests, the security of the Student Dormitory records information about the guests: Full name, time of entry and exit;

– guests can stay in the Student Dormitory from 7 to 22 o'clock;

– during the session period, the entrance of guests to the Student Dormitory may be restricted by agreement with the student council and the administration of the hostel;

– relatives who do not live in the Student Dormitory receive a temporary pass to stay in the Student Dormitory.

5. The log book of entry/exit of residents and the log book of entry of guests is issued by the administration of the Student Dormitory;

6. The resident who invited the guests should take responsibility so they go out on time.

7. Students who were evicted do not allowed to live there anymore.

8. All things that you found in the Dormitory are the property of the University, so anyone don't have right to bring something.

### 2. Residents have the right to:

– reside in premises assigned to them for the entire period of their studies, provided that they follow the rules;

– contact the dormitory manager with requests for the timely repair of premises, replacement of appliances and interior fixtures, which have stopped working;

– use household appliances in compliance with safety regulations and fire safety regulations.

### 3. Residents are obliged to:

– fulfill all the rules and regulations stated in Dormitory Tenancy Agreement;

– invite guests only at the allowed time;

– make payments for the dormitory on time;

– avoid any noise and do not disturb each other;

– follow the Regulations, safety rules for appliances and Russia's fire prevention guidelines;

– always avoid using open flame in living space (candles, Bengal fires, etc);

– strictly observe home appliances' instructions;

– treat the dormitory's premises, appliances and interior fixtures with due care;

– use electricity and water sparingly, keep living spaces and common areas clean and tidy;

– clean the room daily, while in common areas – as per the set cleaning schedule;

– reimburse the University for material damages as per Russian legislation;

– provide access to living premises to the dormitory staff, the University's employees.

### 4. Strictly forbidden to

– move to another room without the permission of the administration;

– bring anything to another room without the permission of the administration;

проведение ремонта электросети;

- с 22.00. до 07.00 часов запрещено шуметь в общежитии (кричать, громко слушать музыку, играть на музыкальных инструментах, петь, делать ремонт, стучать);
- наклеивать на стены жилой комнаты и в местах общего пользования объявления, расписания и т.п.;
- категорически запрещается находиться на территории общежития или прилегающих к нему территорий в состоянии алкогольного или наркотического опьянения, а также хранить, употреблять или распространять алкогольные напитки (в том числе пиво) и другие напитки, содержащие алкоголь, наркотические и психотропные вещества, а также приносить в общежитие алкогольную продукцию (в том числе слабоалкогольную продукцию, пиво, вино, консервированные коктейльные напитки с алкоголем);
- курить, в том числе вейпы, электронные сигареты и другие предметы, имитирующие курение табака, или любые их заменители, а также использовать табачные изделия в любой форме;
- хранить или курить кальян;
- производить, хранить, использовать или распространять на территории общежития наркотические средства или психотропные вещества, являющиеся незаконными в Российской Федерации;
- использовать электрические шнуры с изношенной или сломанной изоляцией, а также поврежденные розетки, выключатели и другие электрические приспособления;
- накрывать электрические лампы и светильники бумагой, тканями и другими легковоспламеняющимися материалами;
- использовать нестандартные (самодельные) электронагревательные приборы;
- оставлять электронагревательные приборы включенными и без присмотра, а также другие бытовые приборы, в том числе в режиме ожидания;
- закрывать детекторы дыма, системы сигнализации и другие систем полиэтиленовыми пакетами, тканями или другими материалами;
- использовать источники открытого пламени (например, свечи, бенгальские огни) в жилых помещениях;
- хранить и / или использовать в общежитии пиротехнические, взрывчатые, опасные химические вещества или любые виды легковоспламеняющихся материалов, а также пистолеты, пневматические винтовки, несмертельное и холодное оружие, арбалеты, имитационное оружие или аналогичные копии оружия ближнего боя;
- представлять свою комнату для проживания другого лица;
- устанавливать дополнительные замки; переоборудовать замки или заменять их без разрешения коменданта;
- хранить громоздкие или негабаритные предметы в жилых помещениях, которые могут препятствовать доступу других жильцов;
- содержать домашних животных в общежитии;
- использовать помещения общежития в коммерческих целях, включая репетиторскую деятельность;
- допускать оскорбления или оскорбления по отношению к жильцам, администраторам или обслуживающему персоналу общежития, ремонтным / ремонтным организациям или группам безопасности и инспекции.

В случае чрезвычайных обстоятельств (пожар, угроза взрыва и т.п.), студентам необходимо проявлять спокойствие, выдержку и действовать согласно плану эвакуации, точно выполнять команды представителей соответствующих служб (пожарной охраны, полиции) и сотрудников ВГСПУ.

**Номера телефонов экстренных служб:**

101 – пожарная служба  
 102 – полиция  
 103 – скорая медицинская помощь  
 или 112

Если студент нарушает правила и предписания то руководство общежития может возбудить дисциплинарный процесс. При необходимости будет проведено расследование, и студента могут попросить покинуть общежитие, если он находится в нем.

If the student breaches the rules and regulations, the University may apply a disciplinary action process. If necessary an investigation will be conducted and the student might be asked to leave the dormitory if in breach of the applicable rules and regulations.

- make alterations of electrical wiring and unauthorized repairs of the power grid;
- from 22.00 to 07.00 it is forbidden to make noise in the hostel (shouting, listening to music loudly, playing musical instruments, singing, making repairs, knocking);
- stick ads and schedules on the walls of the living room and in public areas;
- be on the premises of the dormitory or its adjacent areas in a state of alcoholic or narcotic intoxication, as well as store, use or distribute alcoholic beverages (including beer), and other drinks containing alcohol, narcotics and psychotropic substances, as well as bring alcoholic products (including low-alcohol products, beer, wine, canned cocktail drinks with alcohol) to the dormitory;
- smoke, including vapes, electronic cigarettes, and other items imitating tobacco smoking, or their any substitutes, as well as use tobacco goods in any form on the dormitory premises and within its given territory;
- store or smoke hookah on the premises of the dormitory;
- manufacture, store, use, or distribute on the dormitory’s premises narcotic substances or psychotropic substances that are illegal in the Russian Federation;
- use electrical cords with frayed or broken insulation, and damaged outlets, switches and other electrical fixtures;
- cover electric lamps and lights with paper, fabrics and other flammable materials;
- utilize non–standard (homemade) electrical heating devices;
- leave electrical heating devices plugged in and unattended, as well as other appliances, including in standby mode;
- cover smoke detectors, alarm systems, and other systems with plastic bags, fabrics or other materials;
- use sources of open flame (e.g., candles, Bengal lights) in the living spaces;
- store and /or use pyrotechnical, explosive, dangerous chemical substances or any type of flammable materials in the dormitory, as well as guns, air rifles, nonlethal and bladed weapons, crossbows, or imitation weapons, or similar replicas of melee weapons;
- provide one’s living space for the residence of another person(s);
- allow self–initiated change of residences or moves of University’s property from one room to another;
- move from an assigned room to another, or another dormitory without the permission of the administration;
- install additional locks, as well as locking bars, on doors to living spaces; to retool locks or replace them without the permission of the dormitory’s manager;
- store bulky or oversized items in living spaces that may prevent access for other residents;
- keep pets in the dormitory;
- utilize dormitory premises for commercial purposes, including tutoring activities;
- bring any technical devise or equipment that is not permitted on the premises of the dormitory according to sanitary and fire–safety norms, or devices that would exceed the premises’ set electrical capacity;
- permit offense or insults towards residents, administrators or service personnel at the dormitory, repair/upkeep organizations, or safety and inspection teams.

In case of emergency situations (fire, explosion threat, etc.), students should be calm and act according to the evacuation plan, accurately follow the commands of representatives of the relevant services (fire protection, police) and employees of the University.

**Phone numbers of emergency services:**

101–fire service  
 102 – the police  
 103–emergency medical services  
 or 112